

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie avista 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie avista 2. języka (P)
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kuca Zoja, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka obcego przynajmniej na poziomie B1.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Zakresy tematyczne: • Bieżące wydarzenia w kraju i na świecie; • Problemy współczesnego świata; • Kultura; • Fałszywi przyjaciele tłumacza; • Teksty kontrastywne pod względem gramatycznym (konstrukcje bezokolicznikowe, imiesłowy) i kulturowym;
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • inne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne • śródsesemestralne ustne kolokwia
Warunki zaliczenia:	Ocena ciągła, obecność na zajęciach, aktywność na zajęciach, zaliczenie wszystkich prac ustnych i pisemnych. Dopuszcza się tylko dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze.
Literatura:	B. Konopielko <i>Słownik finansowy rosyjsko-polski</i>, , Wrocław; <i>Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski</i>, red. M. Martin, J. Januszkiewicz, Warszawa; <i>Słownik medyczny polsko rosyjski i rosyjsko-polski</i>, J. Zaniewski, R. Hajczuk, Warszawa; <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, red. J. Wawrzyńczyk, M. Kuratczyk, Wydawnictwo PWN, Warszawa 2004; A.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>, Москва 1988; A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999; K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006; A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze letnim: czwartek, 11.20-12.50, DSZ, p.123.

Modułowe efekty kształcenia:	01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań 02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista 04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego 05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista
-------------------------------------	--